

Carta de chamada - Transcrição

Inspetoria da Imigração
SET 17 1911
SANTOS

São Paulo 7 Lulio 19 [ilegível]

Carissimo Marito

O ricevuto latua lettere e con molto piacere che ai fatto un buonissimo viaggio estato tutto bene di salute
Vi pre di dirme perche mio chogniato non puo partir per che con la figlia vircinia puo partire che le puo
tra rendere sopra al municipio se per chisa puo pasare niente. carissimo marito ti preco di partire presto
perche la casa tua e rovinato se tu non parte subito che tuo suprignio raffaello non buo la vorare e buol
magiare sopra le mie spalle carissino marito ti fo sapere che rosa sene ando e sie portato 40 [?] milarese
e mie preso un carro di un che sene andavo villa santa mato vi fo sapre che tuo nipote pietro e ricevuto la
tua lettera con [ilegível] sta molt...

Carta de chamada - Versão em português

São Paulo 4 de julho 19 [ilegível]

Queridíssimo marido

Recebi a sua carta e com muito prazer soube que fez uma ótima viagem e que tudo foi bem com você. Peço que me diga porque o meu cunhado não pode partir de viagem, por que com a filha Virginia poderá ir à prefeitura para ver e quem sabe pode não acontecer nada. Queridíssimo marido, peço que você sua casa parta logo porque a sua casa está em ruínas e se você não partir logo o seu sobrinho Raffaelo não quer trabalhar e quer comer às minhas custas. Queridíssimo marido informo que a Rosa foi embora e levou 40 [?] mil réis e me pegou com um carro de uma pessoa que foi para a vila de Santo Amato. Informo que teu neto Pietro recebeu a sua carta com [ilegível] está muito...

NOTA: vários trechos desta carta são incompreensíveis, seja por palavras, seja por frases.

Carta de chamada - Versión en español

São Paulo, 4 de julio de 19[ilegible]

Queridísimo esposo:

He recibido tu carta y con muchísimo gusto supe que hiciste un óptimo viaje y que todo te fue bien. Te ruego que me digas por qué mi cuñado no pudo partir de viaje, pues con la hija Virginia podrá ir al Ayuntamiento para ver, y quién sabe si no pasará nada.

Queridísimo esposo, te ruego que de tu casa partas pronto, porque tu casa está en ruinas, y si no partes pronto, tu sobrino Raffaello no quiere trabajar y quiere comer a mis costas.

Queridísimo esposo, te informo que Rosa se fue y llevó cuarenta mil réis y me tomó con un carro de una persona que fue para el pueblo de Santo Amato.

Te informo que tu nieto Pietro recibió tu carta con [ilegible] y está muy...

Carta de chamada - English version

São Paulo, July 4th, 19[illegible]

My dearest husband,

I have received your letter and with great pleasure learned that you had an excellent voyage and that all went well with you. I ask that you tell me why my brother-in-law could not set out on the journey, for with his daughter Virginia he may go to the city hall to see, and perhaps nothing shall happen.

My dearest husband, I beg you to leave your house soon, for your house is in ruins, and if you do not depart quickly, your nephew Raffaello does not wish to work and wants to eat at my expense.

My dearest husband, I inform you that Rosa went away and took forty thousand réis, and caught me with a cart belonging to a person who went to the village of Santo Amato.

I inform you that your grandson Pietro received your letter with [illegible] and is very...